ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Сравнительный семантико - этимологический анализ топонимов Аргентины и Чили**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

образовательной программы

 «Иностранные языки»

профиль «Испанский язык»

очной формы обучения

Титов Артем Валерьевич

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц. Зернова Е.С.

Рецензент:

 к.ф.н. Сытнов Н.П.

 Санкт-Петербург

2018

Содержание

[Глава I. Теоретические основы изучения топонимики. Топонимика как наука 5](#_Toc515317641)

[1.1 Проблема системности топонимов 5](#_Toc515317642)

[1.2 Лингвистический подход к исследованию топонимики 7](#_Toc515317643)

[1.3 Классификация топонимов 12](#_Toc515317644)

[Глава II.](#_Toc515317645) [Сравнительный анализ топонимики Аргентины и Чили 19](#_Toc515317646)

[2.1 Исторический аспект 20](#_Toc515317647)

[2.2 Лингвистический аспект 29](#_Toc515317648)

[2.3 Культурный аспект 53](#_Toc515317649)

[Заключение 55](#_Toc515317650)

[Список использованной литературы 59](#_Toc515317651)

Введение

Эта работа посвящена такой важной и, тем не менее, очень мало изученной науке как топонимика, а также сравнительному анализу топонимических систем двух испаноязычных стран Латинской Америки – Чили и Аргентины. Актуальность данной темы состоит в том, что, несмотря на наличие достаточного количества исследований, все они рассматривают топонимику с какой-то одной стороны, не давая общего представления о науке, в связи с чем в трудах учёных, занимавшихся вопросом топонимики, не приводится сколько-нибудь точной и всеобъемлющей классификации топонимов. Кроме того, изучение Латинской Америки, её языка, географии и истории становится сейчас всё более и более актуальным благодаря стабильному улучшению экономических, политических и культурных связей между Россией и странами материка.

Основной целью теоретической части работы является разработка всеобъемлющей и в то же время чёткой классификации топонимов. В этой части работы мы попытаемся раскрыть наиболее актуальные вопросы, связанные с наукой топонимики, прежде всего, проблему наличия системности топонимов, которая является ключевой для дальнейшего содержательного разговора о классификации топонимов. Кроме того, мы выразим свою точку зрения относительно того, что представляет собой топонимика как наука и к какой сфере научной деятельности её можно отнести.

Практическая часть, в свою очередь, направлена на раскрытие основных различий между топонимическими системами Аргентины и Чили. Придерживаясь двух представленных нами в теоретической части классификаций топонимов, мы подробно рассматриваем разные аспекты топонимики двух стран, указывая на основные отличия и предлагая собственную точку зрения на причины существования этих различий в двух столь схожих по своему историческому и культурному путям развития государствах.

При написании данной работы были в основном использованы описательный, сопоставительный методы, а также метод классификации, метод контекстуального анализа и метод обобщения. Кроме того, важнейшим элементом проведения исследования была работа с географической картой исследуемой территории.

Теоретической и методологической основой исследования послужили работы отечественных и зарубежных специалистов по лингвистике, в частности, по этимологии слов, а также по географии и истории. При написании работы также были использованы топонимические словари Аргентины и Чили.

Глава I. Теоретические основы изучения топонимики. Топонимика как наука

* 1. Проблема системности топонимов

Систематизации топонимических терминов представляет собой одну из спорных проблем топонимики.

А. Г. Шайхулов в статье «Некоторые вопросы системного исследования аппелятивных и топонимических единиц» [14] задается вопросом, как следует воспринимать проблему системности в топонимии, то есть можно ли вообще воспринимать все топонимы какого-то языка как некую систему. Одним из важных аргументов в пользу этого мнения, по мнению В.В. Морковкина, служит системность наших знаний, которые передаются именно через язык. А топонимы, безусловно, являются частью лексического состава любого языка.

По мнению В. Н. Топорова, «промежуточное положение топонимики и особенности составляющих ее элементов существенно затрудняют понимание топонимических фактов языка как результата некого порождающего процесса»[9,10]. И поскольку до сих пор не был дан ответ на вопрос о системности географических названий той или иной местности в рамках того или иного языка, отсутствует определённость материала, который должен быть рассмотрен, а внутри взятого материала не было проведено обдуманной классификации.

Одной из целей этой работы и является попытка создать, по возможности, некую точную и всеобъемлющую классификацию на примере топонимии некоторых стран Латинской Америки и, соответственно, испанского языка.

Нам представляется важным понимать, что происхождение любого топонима может рассматриваться с двух разных точек зрения, а именно:

1. С учетом лингвистического аспекта (то есть к какому языку восходит то или иное название).

По сути, это можно назвать «внешностью» топонима или, используя термины языковедения, в рамках которого осуществляется данное исследование, планом выражения. Мы считаем важным учет лингвистического фактора по причине того, что собственно языковое происхождение является одним из двух, как нам представляется, равноправных подходов к рассмотрению системы топонимов и составления их классификации.

1. С учётом содержательной стороны возникновения топонима, то есть всего разнообразия смысловых факторов, по которым та или иная местность получает свое название, или, снова обращаясь к терминам языкознания, с учётом плана содержания.

1.2 Лингвистический подход к исследованию топонимики

Обратимся к языковедческому аспекту исследуемой проблемы, то есть рассмотрим топонимы непосредственно с лингвистической точки зрения.

В этом контексте, по нашему мнению, представляется весьма уместным указать на наличие бурных споров по поводу определения и, следовательно, самой сути науки топонимики. Скажем несколько слов о науке и погрузимся более детально в аргументы учёных, придерживающихся противоположных точек зрения.

Итак, топонимика – наука, возникшая и развивающаяся на стыке географии, истории и лингвистики. Историки крайне редко стремятся внести топонимику в сферу своего изучения, однако между представителями двух других вышеупомянутых наук, как уже было сказано, возникают довольно серьёзные споры.

Мы, признавая нахождение рассматриваемой науки на стыке географии, истории и языковедения, всё-таки считаем, что топонимика, занимающаяся, прежде всего, этимологией географических названий, является в большей степени лингвистической наукой, а историю и географию она использует как методы изучения происхождения топонимов.

Стоит отметить, что точка зрения, которой мы придерживаемся, является более распространённой, чем противоположные. Так, например, в работе «Словарь русской ономастической терминологии» [8] дано понятие топонимики как раздела языкознания. Также А.Н. Топоров в своём труде «Некоторые соображения в связи с построением теоретической топономастики» [9] причисляет топонимику к языковедческим наукам. А.К. Матвеев [6] уверен, что абсолютно все задачи топонимики полностью принадлежат языкознанию и не требуют для своего решения никаких других методов, кроме лингвистических. В.А. Никонов в своей работе «Введение в топонимику»[7] выделяет топонимику как особый раздел языкознания, пересекающийся с историей языка, диалектологией, этимологией, лексикологией и другими разделами лингвистики, связанными с историей, географией и этнографией. Можно приводить ещё десятки работ, в которых утверждается, что топонимика является именно разделом языкознания.

Теперь обратимся к рассмотрению другой точки зрения на проблему, а именно к трудам тех учёных, которые уверены, что обсуждаемая нами наука является объектом изучения географов. Так, Ю.А. Карпенко уверен, что лингвистический этап этимологизирования собственных географических названий следует признавать лишь первым, начальным, но никак не окончательным. Учёный уверен, что за этим этапом должен идти второй, на котором исследователь выходит к реальному миру. Специфическим же для топонимов миром реальности, по мнению Карпенко, является, прежде всего, география. И если лингвист даёт лишь обстоятельный анализ того, как возник топоним, то география зачастую может сообщить, почему он возник [2].

Х.Л. Ханмагомедов утверждает, что основной задачей топонимики является изучение влияния географической среды и этноязыкового состава населения на возникновение топонимов, а объектом изучения в области географической науки – территориальные общности людей, классовый и этноязыковой состав населения, демографические процессы, социально-экономическое развитие территории, части природной среды, подвергнутой освоению человека, рассматриваемые в единстве с физико-географическими и историческими условиями как фактор номинации географических объектов [11].

А.М. Маракуев пишет: «Под топонимикой мы понимаем ту часть географии, которая занимается вопросами возникновения и эволюции географических названий (топонимов), которая изучает их форму, семантику, смысловую сторону и синонимию, вырабатывает правила их орфографии, правописания и орфоэпии (правильного произношения), а также приёмы их изображения на карте существующими системами письма и картографическими шрифтами» [5,36]. Нам сложно понять такую позицию, потому что, по нашему глубокому убеждению, форма, семантика, правописание, произношение и другие вышеупомянутые аспекты изучения любого слова являются сферой лингвистики.

По мнению Х.Л. Хангамедова и А.Н. Гебековой, «топоним является продуктом географической оболочки, который, в свою очередь, является географической средой, то есть той частью, которая подвергнута хозяйственному освоению. В результате освоения последней, чтобы отличить один объект от другого, человек даёт ему имя (наименование)» [12,41].Таким образом, фундаментом топонимики является именно география, а история и языковедение побочны: первая выступает в качестве временной обусловленности, а последняя как лексическое оформление и географии и истории.

Из всего приведенного высказывания нам представляется абсолютно справедливой та его часть, где авторы утверждают, что лингвистика выступает в роли лексического выражения истории и географии, отражающихся в том или ином географическом названии. Позднее мы добавим к этому списку ещё несколько немаловажных аспектов. Основным заблуждением вышеупомянутых авторов мы считаем то, что они отталкиваются лишь от одного аспекта наименования местностей. Скажем, название города Санкт-Петербург вряд ли удастся объяснить географической средой, здесь как раз в связке работают история и лингвистика.

Довольно очевидной нам представляется также необоснованность вывода, фигурирующего в работах некоторых учёных-историков, о том, что топонимика – область науки истории. Приведем в качестве примера такие названия, как Черная речка, Isla Negra или Lirima (в переводе с языка аймара «где пьёт воду лиса») – вряд ли мы сумеем найти здесь исторический контекст.

Ниже в работе мы приведём классификацию топонимов по их семантическому происхождению, где, помимо истории и географии будут выделены, как мы уже отметили, и другие значимые, по нашему представлению, моменты. Однако основой науки топонимики, в нашем понимании, всё же является лингвистика, потому что она присутствует в любом топониме в самой форме слова. Именно эту форму мы берём за основу, начиная поиски этимологии лексемы, что также является сферой языковедения.

Итак, обратимся, наконец, к вопросам лингвистического аспекта.

По лексическому происхождению топонимы можно классифицировать в соответствии с языковым источником, из которого возник топонимический термин. Разумеется, на разных территориях языковые источники будут варьироваться, поэтому здесь мы видим необходимость перейти к области нашего изучения, а именно к испаноязычной Латинской Америке. Здесь топонимы по их языковому происхождению можно разделить на 2 группы:

1) Автохтонные названия, то есть названия, которые происходят из языков аборигенов, населявших рассматриваемые территории до прихода испанцев (языки науатль, гуарани, чибча и другие). Например, Сhivilcoy, Gualeguaychu, Obera.

2) Названия, произошедшие из испанского и некоторых других языков, привнесённых из Европы во время покорения Латинской Америки и с волнами эмиграции.

Интересно, что можно также найти ряд названий, включающих в себя элементы как из языка местного населения, так и из испанского языка. Например, столица Колумбии Богота до 2000 года официально имела более развёрнутое название - Santa-Fe-de-Bogotá. Santa-Fe– элемент испанского происхождения, а слово Богота происходит из языка чибчи и в переводе на русский означает «граница возделанного поля» - так называлась крепость, стоявшая на месте современной колумбийской столицы во времена испанского завоевания материка.

Этот же пример может служить иллюстрацией к ещё одному важному аспекту усвоения топонимов испаноязычной Латинской Америки: речь идет о фонетических изменениях, происходящих при адаптации названий из автохтонного языка к испанскому произношению. Так, вышеупомянутая крепость, на самом деле носила имя не Богота, а Баката. Ещё одним примером может послужить колумбийский департамент Кундинамарка, который, вероятнее всего, происходит из преобразованного кечуизма kunturmarqua, что означает «гнездо кондора».

Стоит отметить ещё один факт, связанный с топонимами испанского происхождения и также касающийся формы слова: со временем стали появляться топонимы-композиты, такие как уже упомянутая нами Santa-fe-de-Bogotá, Veracruz, Barrancabermeja, Buenaventura.

1.3 Классификация топонимов

Теперь обратимся к содержательной стороне происхождения топонимов. Здесь стоит сказать, что А.Б. Шайхулов в уже упомянутой нами статье [14] выделяет четыре большие тематические группы, что представляется нам вполне целесообразным. Однако мы не полностью согласны с автором в том, что в процессе рассмотрения этих групп существует некая «принципиально важная логическая последовательность».

Перечислим эти четыре группы:

I природа;

II человек;

III общество;

IV познание.

Конечно же, каждую из этих групп можно делить на достаточно большое количество более мелких. Скажем, А. Б. Шайхулов в своей статье делит явления природы на атмосферные явления (подразделяющиеся в свою очередь на: движение воздуха, световые явления, температурные явления и атмосферные осадки), природные явления на земной поверхности, природные явления на водной поверхности, климат и времена года. Нам столь подробное деление представляется не очень логичным. По нашему мнению, классификация не должна содержать в себе столь значительное число дифференцирующих признаков, в противном случае, может появиться основание выделить в отдельный пункт классификации практически каждый топоним. В данной работе мы попытаемся обозначить некоторые пункты, которые будут обобщать ряды схожих названий местности, одновременно стремясь к тому, чтобы любой топоним можно было без долгих сомнений отнести к тому или иному пункту классификации.

Мы намереваемся принять во внимание, что к большинству пунктов классификации нужно будет подходить с разных сторон и с разных точек зрения. В то же время, мы будем стремиться к тому, чтобы в рамках каждой более мелкой классификации любой топоним, который будет относиться к крупному разделу классификации, мог быть отнесен к тому или другому пункту. Хотя это намерение может показаться очевидным, к сожалению, оно наблюдается не во всех работах.

Итак, мы предлагаем рассмотреть следующие крупные аспекты разделения топонимов:

1 Географические особенности местности

А) относительно их восприятия человеком:

1) реально существующие в виде, отразившемся в названии, отражающем сугубо номинативный аспект (Monte, Las Cuevas).

2) являющиеся обоснованными лишь в субъективном восприятии людей, давших названия местности, то есть отражающие прагматический аспект с обозначением качественных характеристик объекта: красоты, цвета, размера и т. п., ( Bellavista, Monte Hermoso, Río Grande).

Б) относительно актуальности названия:

1) особенности объекта, сохраняющиеся по сей день – к этой группе относится подавляющее большинство названий.

2) особенности местности, о которых мы можем судить лишь по топониму. Например, упомянутый нами выше топоним Monte Hermoso. В переводе с испанского языка это название означает «красивая гора». На момент основания на том месте, где сейчас находится поселение, со стороны моря можно было наблюдать небольшую песчаную дюну. Отсюда и пошло такое название, однако уже через несколько десятилетий дюна перестала существовать, и с тех пор Monte Hermoso стоит на равнинной местности.

II Наблюдения человека за окружающим миром

1. за природой, в том числе за животными, насекомыми и т.д. ( Panambí – «бабочка», Pirapo – « где прыгают рыбы» в переводе с языка гуарани)
2. за людьми - здесь стоит отметить, что, безусловно, в большинстве случаев, чтобы правильно отнести слово к тому или иному пункту классификации, необходимо знать его этимологию, которая очень часто далеко не очевидна. В этом пункте мы подразумеваем не названия, связанные с конкретной личностью, а, скорее, наименование местности по каким-то присущим всем людям или большой и значимой для данной территории группы людей свойствам (во всяком случае, это должно быть справедливо для мировосприятия народа, который дал название). Скажем, аргентинское название Cuña-Pirú в переводе с языка гуарани означает “слабая женщина”. По мнению специалистов, занимающихся этимологией географических названий Южной Америки, речь здесь идёт о наименовании населенного пункта не на основании какой-либо истории, где конкретная женщина проявила себя соответствующим названию образом, а в соответствии с общепринятым в данном обществе представлением.

Другим примером может служить название «Патагония», которое происходит из португальского сочетания pata gau («большая лапа»). Португалец Магеллан назвал эту местность таким образом из-за огромного размера ног местных жителей.

III Исторические события и лица

К этому пункту мы считаем справедливым отнести топонимы, получившее свое название в честь какого либо исторического события или исторического лица, значимого, во всяком случае, на этапе номинации для населения той или иной местности. Следует сказать, что в этот пункт входят топонимы, зачастую связанные с политикой государства, на территории которого находится то или иное поселение или местность, поэтому географические названия, входящие именно в эту часть нашей классификации, часто меняют свои названия при смене политического режима в стране. За примерами далеко ходить не приходится: на материале географических названий нашей страны можно найти множество подобных случаев. Наиболее яркими из них, по нашему мнению, могут служить Петроград - Ленинград, Сталинград-Волгоград.

Хотя для более точного рассмотрения этого вопроса стоит отметить, что смена политических режимов государства может повлиять на названия, которые мы позже отнесем в другие пункты нашей классификации. Впрочем, взаимосвязь нам представляется довольно очевидной и не требующей отдельного упоминания и углубления.

На рассматриваемом нами материале можно привести следующий пример: Карлос III в 1770 году запретил использование местных языков на территории испаноязычной части Южной Америки, вследствие чего такие реки как El Suquía, El Xanaes, El Calamuchito, El Chocancharagua поменяли свои названия на Río Primero, Río Segundo, RíoTercero, Río Cuarto соответственно, сохранив эти имена по сей день.

В этом разделе мы выделим три подгруппы в соответствии с денотатом топонима:

1. исторические лица (José de San Martín, Pereira, Florida, Rondeau)
2. важные исторические даты (25 de mayo)
3. исторические события (Batalla de Cepeda)

IV Культурные явления

1. Топонимы, отсылающие нас к культуре или религии населения региона (Santa Trinidad, San Javier, Santa Elena)
2. Топонимы, отражающие субстратный пласт культуры, получившие свое название по легендам и исконным обычаям автохтонного населения. Примером может послужить легенда, от которой произошли названия трех аргентинских рек и одного города, а именно рек Neuquén, Limay и Rio Negro, и города Neuquén. Она гласит следующее: жили когда-то два молодых вождя – Неукен и Лимай. Как-то раз они вместе пошли на берег озера и увидели там красивую поющую девушку по имени Раиуе, что означает «новый цветок». Оба юноши сразу же влюбились в эту девушку. Они были большими друзьями, но возникшая между ними конкуренция рассорила их. Родители молодых вождей решили разрешить эту ситуацию следующим образом: они спросили у молодой девушки, чего она хочет больше всего на свете. Раиуе ответила, что больше всего на свете она хочет заполучить ракушку, чтобы слушать звук моря, которое было очень далеко от места, где они жили. Родители решили, что тот, кто первым вернется домой с ракушкой, тот и женится на девушке. По повелению духа воды два молодых человека превратились в две реки, берущие свое начало в разных местах. Ну а дух ветра, обидевшись на то, что к нему никто не обратился, решил сказать девушке, что ни один из юношей больше никогда не вернётся. Девушка не хотела в это верить, но оба молодых человека действительно очень долго не возвращались домой. Тогда Раиуе пошла к берегу озера, где она нашла свою любовь, и предложила духу воды, который обратил молодых вождей в реки, свою жизнь в обмен на спасение обоих юношей. Дух согласился и превратил молодую девушку в прекрасное растение с красным цветком. Тем временем, дух ветра рассказал о случившемся Неукену и Лимаю, стремящимся к океану. Поскольку он был очень доволен, что сумел отомстить, то говорил очень громко. От этого две реки слились вместе. Это произошло, по легенде, именно в том месте, где сейчас находится город Неукен. Реки, слившиеся воедино, так и называются по имени молодых воинов: Лимай и Неукен. После того как, полные скорби, они слились в одну реку, они сумели добраться до Атлантики, а река, в которую они слились, получила скорбное название Río Negro («Чёрная река»).
3. Топонимы, получившие название из суперстратной культуры (Cartagena, Córdoba) – здесь стоит сказать, что в топонимах стран Латинской Америки можно заметить следы совершенно разных европейских культур, а не только испанкой, как можно было бы предположить. Связано это с тем, что после получения независимости от Испании, многие страны, всерьёз задумавшись о своей будущности, поняли, что их население чересчур мало для таких огромных территорий, поэтому активно стали поощрять миграцию. Например, аргентинская Конституция 1853 года посредством 25-ой статьи создаёт все условия для того, чтобы европейцы приезжали в Аргентину, оставаясь жить в стране и способствуя её развитию.[[1]](#footnote-1)

Европейцы действительно начали довольно масштабно мигрировать в Аргентину, что, конечно же, не могло не отразиться на топонимике. На аргентинской территории легко можно найти географические названия итальянского, галисийского, английского происхождения, или же названия, указывающие на национальный состав населения.

1. Топонимы, получившие своё название из случаев повседневной жизни людей какой-либо местности или курьезных ситуаций

 Например, небольшой городок на границе Чили и Аргентины носит название Peoresnada («Хуже только ничего»). История происхождения названия такова: в начале двадцатого века умер один крупный землевладелец по имени Агустин Санчес. При прочтении его завещания, одна из его дочерей, надеявшаяся получить хорошее наследство, произнесла фразу Peoresnada, услышав, что ей достаётся только небольшая деревушка, которая сейчас и носит это имя. Этот случай был рассказан жителям деревни, и с тех пор они в шутку стали так называть свою деревню. В итоге, это название официально закрепилось.

Другое курьёзное аргентинское название – Salsipuedes («Выйди если сможешь»). Его этимология неоднозначна, как и этимология очень многих топонимов. Самая распространённая версия такова: однажды один индеец соблазнил жену своего соплеменника, который не умел плавать. Муж узнал об этом и вызвал соблазнителя на бой. Тот согласился и во время боя кинул мужа женщины в реку и сказал ему: “Sal si puedes” («Выйди если сможешь»). Вышел, в итоге, муж из воды или нет, история умалчивает.

1. Топонимы, заимствовавшие своё названия из общемирового культурного фонда, то есть, названия, которые едва ли можно напрямую связать с историей или культурой конкретной страны. Здесь можно говорить о важных деятелях мировой культуры и мировой науки (Calle Voltaire, Calle Byron, Calle Dostoewsky, Сalle Virgilio, Calle Newton), а также об улицах, названных в честь городов или стран мира. Улицы с такими названиями можно встретить в большинстве крупных городов Латинской Америки (Calle San Petersburgo, Calle Venecia).

Глава II. Сравнительный анализ топонимики Аргентины и Чили

 Мы считаем, что топонимика является одним из важнейших языковых элементов, которые позволяют нам судить о восприятии тем или иным народом своей культуры и своей истории.

Для создания фрагмента топонимического портрета Латинской Америки, отражающего культурные доминанты этого континента, мы избрали две страны, две нации, которые очень тесно связаны друг с другом на культурном, историческом, языковом уровнях. Однако, несмотря на столь тесную и, казалось бы, очевидную связь, стоит отметить, что народы этих двух стран при их пристальном изучении обнаруживают довольно большие различия в восприятии мира и в национальных характерах. Одной из целей проводимого нами сравнительного анализа топонимических названий Аргентины и Чили как раз и является выявление различий, которые существуют в мировосприятии этих, на первый взгляд, столько близких и схожих наций.

Как указывает в своей работе «La toponimie morvandelle» французский учёный Лёвэнвиль, «топонимия <…> позволяет оценить развитие человеческой деятельности на всей территории того или иного региона» [25,23]. Развивая эту идея, мы хотим раскрыть понятие человеческой деятельности, указав на то, что речь здесь идёт обо всех наиболее важных аспектах жизнедеятельности нации. Другими словами, подробный анализ топонимии страны даёт нам понятие о роли культуры, религии, истории, мира природы в самосознании народа.

В нашей работе мы рассмотрим несколько наиболее интересных, на наш взгляд, аспектов, которые ярче всего отражают отличительные черты аргентинцев и чилийцев в плане мировосприятия и осознания себя как нации.

Указанные аспекты, разумеется, будут самым тесным образом перекликаться с двумя классификациями топонимов, созданными нами в первой части данной работы.

##  2.1 Исторический аспект

По результатам проведённого нами исследования мы можем заключить, что история стран отражается в топонимике Чили и Аргентины по-разному. В этой части работы мы попытаемся раскрыть исторические основы различий между топонимическими системами двух стран, а также выявить основные причины их возникновения.

По нашему глубокому убеждению, следует начинать рассматривать исторические процессы с периода испанской колонизации, ведь именно эта эпоха является базой для дальнейшего образования двух государств, о которых идёт речь в данной работе. Надо сказать, что процессы колонизации Чили и Аргентины имеют много схожих черт. Разумеется, на этом этапе мы будем говорить не о современных границах Аргентины и Чили, а лишь о тех территориях этих государств, которые были изначально покорены и заселены испанцами. Что касается Чили, то речь здесь пойдёт о центральной части современной территории страны, преимущественно о портах Вальпараисо и Консепсьон, через которые проходили корабли, следовавшие в Перу - один из центров империи в Латинской Америке. Такую же роль имела и большая часть освоенных земель нынешней Аргентины, находившихся на северо-западе современной территории страны и являющихся пунктами транзита на сухопутных путях, ведущих от основных месторождений серебра в Потоси (современная Боливия) к побережью Атлантического океана. Иначе говоря, изначальная историческая ситуация двух рассматриваемых нами стран очень схожа: обе страны относительно отдалены от центра испанской империи в Америке и являются лишь важными пунктами на путях вывоза богатств американской земли в Испанию.

Однако уже говоря о различиях в исторической судьбе Аргентины и Чили, мы можем выделить очень важный момент. В Аргентине именно эта ситуация, в которой города северо-запад страны на протяжении нескольких веков играли более значимую роль, нежели Буэнос-Айрес, приведёт после обретения страной независимости к бурному братоубийственному XIX веку. В Чили же всё пойдёт совсем иначе. Сантьяго быстро приобретёт свой высокий статус, в то время как два основных крупных портовых города, Вальпараисо и Консепсьон, будут сохранять свою роль пунктов транзита испанских кораблей, ввозящих необходимые для испанцев Америки товары и, главное, вывозящих золото и другие богатства континента на Пиренейский полуостров. В итоге, не будет никакого состязания между крупнейшими городами уже независимого Чили, что станет причиной достаточно мирного и лишённого гражданских войн XIX века.

Говоря о языковой системе топонимов, стоит отметить, что, по довольно очевидным причинам, в обеих странах названия географических мест очень редко отсылают нас к каким-либо историческим фигурам или событиям дореволюционной истории. Это справедливо как для Аргентины, так и для Чили. Однако всё же иногда, скорее, в виде исключения, мы можем встретить подобные названия. Приведём несколько примеров:

Virrey Toledo – аргентинское поселение, названное в честь Франсиско де Толедо, вице-короля Перу с 1569 по 1581. Здесь стоит отметить, что в XVI веке разведанная на тот момент территория современной Аргентины входила в вице-королевство Перу и управлялась из Лимы.

Obispo Trejo – поселение провинции Тукуман, получившее своё имя в честь епископа Фердинанда де Трехо, который способствовал деятельности иезуитов, а также основанию ныне Государственного Университета Кордовы.

Что же касается Чили, то здесь уже отражается явление, которое мы будем подробно рассматривать в дальнейшем, а именно очень сдержанное обращение чилийцев к истории своей земли при наименовании географических объектов, что заметно отличает их от аргентинцев, которые весьма активно используют обращение к историческим событиям для наименования поселений и других географических объектов. Нам кажется крайне интересным и примечательным тот факт, что на карте Аргентины присутствует поселение Martín de Loyola, названное в честь испанского правителя Чили XVII века.

В Чили же на уровне поселений нам удалось обнаружить лишь несколько топонимов, относящихся к дореволюционному периоду. Одним из них является Coronel de Maule. История возникновения этого названия представляет несомненный интерес. Мауле – это название региона, в котором находится данное поселение. Этот регион является пограничным с регионом Био-Био, куда испанцам проникнуть не удалось из-за яростного сопротивления народа мапуче. Как гласит история, этот испанский полковник в XVII веке в очередной раз предпринял попытку завоевать территории на юг от реки Био-Био. Однако в пути, как раз в месте, где сейчас стоит поселение, его застигли проливные затяжные дожди. Полковнику пришлось обосноваться со своими войсками в этом месте, чтобы их переждать и продолжить свой поход. В итоге, они основали данное поселение. Когда же, спустя два месяца дожди закончились, полковник отказался от похода и вернулся в Сантьяго. Любопытно отметить, что ни в одном источнике нам не удалось найти его имя.

Вернёмся к Аргентине. Что касается событий, непосредственно предшествующих объявлению независимости и разворачивающихся уже после неё, то здесь, в Аргентине, в полной мере проявляется стремление запечатлеть в топонимии имена военных и политических деятелей, тем или иным образом участвовавших в событиях политической жизни страны. Как уже отмечалось ранее, XIX век в Аргентине крайне насыщен борьбой за власть как между историческими личностями, так и между различными провинциями. После объявления независимости 25 мая 1810 года в Аргентине разгорелся конфликт между унитаристами и федералистами – гражданская война, которая, хоть и прерывалась временами, не прекращалась до второй половины XIXвека. Кроме того, Аргентина участвовала в конфликтах с Парагваем, Уругваем, Бразилией на севере, а также предпринимала попытки отвоевать у индейцев земли на юге современной территории страны, которые так же, как и в Чили, не были покорены испанскими колонизаторами. Всё это очень сильно повлияло на топонимическую систему страны. Особенно сильно это заметно на севере. Здесь мы можем встретить в больших количествах упоминания самых разных по званию и значимости для истории страны исторических личностей. Конечно, очень часто присутствует в топонимике фигура освободителя Хосе де Сан Мартина, например, в названиях таких поселений как Libertador General San Martín, Gral. José de San Martín, San Martín de los Andes и других. Перечислим лишь некоторые из названий, встречающихся в разных регионах Аргентины: Gral. Pinto, General Villegas, General Pico, Gral. Levalle, Villa General Belgrano, Coronel Du Graty, Coronel Juan Solá, Coronel Belisle, Comandante Andresito, Fortín Sargento Primero Leyes, Fortín Cabo Lugones. Как видно из приведённых нами примеров, в топонимике отображаются не только имена вышестоящих по званию военных деятелей, но также и имена простых сержантов, которые чем-нибудь отличились. Например, во время битвы под Монтевидео лошадь Сан Мартина, национального героя и освободителя, была убита, и его бы смертельно ударили штыком, если бы сержант Кабраль не пришёл вовремя на помощь генералу и не заслонил бы его от удара своим телом. Соответственно, населённый пункт носит имя Sargento Cabral.

Теперь обратимся к Чили, где политическая обстановка сильно отличалась от ситуации восточного соседа. Как отмечают в своей книге «Политическая история Чили XX века» Е.Ю. Богуш и А.А. Щелчков «относительно стабильная политическая система олигархической республики, <…>, сильно отличала Чили на протяжении XIX века от её соседей по континенту, переживших бурное столетие гражданских войн, господства военных и каудильо» [1,8].

Этому явлению способствовало несколько факторов, среди которых можно назвать изначально установившееся ещё во время колониального периода сбалансированное распределение ролей между основными городами, о чём мы упоминали выше, и относительно небольшие размеры территории, ведь на момент 1818 года, когда была официально провозглашена независимость Чилийской Республики, государство занимало меньше трети современной территории. В её состав ещё не входили ни территории к югу от реки Био-Био, ни стратегически важный регион Антофогаста с находящимися к северу от неё провинциями.

Однако, несмотря на отсутствие гражданских войн, страна всё же принимала участие в военных конфликтах. Причём самый крупный из них, а именно Тихоокеанская война (1879-1883), имел огромное значение для становления чилийцев как нации. В результате этой войны Чили, нанеся сокрушительное поражение боливийско-перуанской коалиции, оставила за собой богатую селитрой Антофогасту, а также регионы к северу от неё, а именно Арику и Тарипака. Но, несмотря на всю ту значимость, которую эта война имела для народа Чили, мы едва ли сможем насчитать даже десяток названий населённых пунктов или провинций, которые увековечивают в памяти народа героев этой войны. Причём, большинство из них – General Lagos, Almirante Latorre, Villa Prat – являются небольшими населёнными пунктами.

Подводя итог, мы можем заключить, что аргентинцы и чилийцы демонстрируют совершенно разные подходы при наименовании географических объектов в плане исторического аспекта. Если аргентинцы очень бережно и тщательно стараются сохранить имена тех или иных исторических событий или деятелей, то в Чили не принято уделять столь большого внимания этому аспекту жизнедеятельности общества.

Будет нелишним напомнить, что, помимо исторический деятелей, в раскрываемом нами аспекте наименования географических объектов в качестве отдельного пункта фигурируют сами исторические события (битвы, подписания важных документов, а также даты, когда они произошли).

И здесь мы вновь без особого труда можем подтвердить сформулированную выше точку зрения о различном подходе аргентинцев и чилийцев к своей истории. Так, на карте Аргентины мы можем обнаружить немало поселений, носящих имя El 25 de mayo или же El 9 de julio. Эти даты являются крайне важными для народа Аргентины, так как 25 мая был созван кабильдо, на котором после подписания Народной петиции (Petición del Pueblo) Корнелио Сааведра был назначен председателем Правящей Хунты (Junta Gubernativa), что явилось важнейшим пунктом на пути к независимой Аргентине. 9 же июля 1816 года на Тукуманском Конгрессе была провозглашена независимость Аргентины от испанской монархии. Что же касается Чили, то здесь опять можно отметить обозначенную нами тенденцию: на карте Чили не удастся найти населённого пункта с названием 12 февраля – даты, когда была провозглашена независимость Чили.

Однако если говорить именно о политических деятелях, то здесь всё же можно отметить, что перевес в сторону Аргентины в количестве подобных топонимов слегка сокращается. Происходит это за счёт того, что в Чили, государстве с сильной политической традицией, в определённый момент времени стали уделять большее внимание увековечиванию имён великих политиков посредством топонимии. Что же касается Аргентины, то, безусловно, здесь традиционно всё, что так или иначе связано с историей страны ярко отображается в топонимической картине. Для примера, можно упомянуть Бернандино Ривадавиа, имя которого крайне широко представлено в топонимике Аргентинской республики. До своего избрания президентом республики Ривадавиа активно способствовал признанию молодых южноамериканских государств основными европейскими державами, а также невмешательству их в борьбу континента против испанской короны. Позже он много занимался внутренними проблемами страны: провёл частичную аграрную, военную, церковную реформы, способствовал созданию банковской системы страны, а также распространению просвещения среди народа. Он основал университет Буэнос-Айреса, несколько академий, первый на континенте музей естественных наук, а также расширил фонды национальной библиотеки. В феврале 1826 года, Ривадавия был избран президентом Объединённых провинций Ла-Платы, преобразованных в декабре 1826 года в Аргентинскую Конфедерацию. В честь него названо множество улиц и городов, в их числе крупный город на юге страны Comodor Rivadavia, а также самая длинная улица Аргентины – Avenida Rivadavia (14 километров длинной).

В конце XIX века ситуация в стране наконец нормализовалась – закончился продолжительный период гражданских войн. Аргентина вошла в стадию активного экономического роста и культурного развития. В этот период, соответственно, было очень много выдающихся как культурных, так и политических деятелей. Практически все президенты того времени крайне широко представлены в топонимике страны. Упомянем самые значительные фигуры этой эпохи.

Роке Саэнс Пенья – президент Аргентины с 1910 по 1914 годы. На его счету введение в действие знаменитого Закона 8871, известного как «Закон Саэнса Пеньи», который реформировал систему выборов в Аргентине. Голосование стало тайным, всеобщим и обязательным для мужского населения. Этот закон положил конец подлогам, которыми постоянно занималась консервативная аргентинская олигархия. Помимо многочисленных улиц, названных в его честь, на севере страны существует также город с названием Presidencia Roque Sáenz Peña.

Ещё одно важнейшее для аргентинцев имя этой эпохи – Иполито Иригойен. Он дважды был президентом Аргентины и был очень популярен в народе. Он сумел не вмешаться в Первую мировую войну и активно выступал за создание Лиги Наций. В период его правления уделялось большое внимание развитию систем образования и социального обеспечения. В частности, появилось рабочее законодательство, возросло количество школ и университетов, сократилось количество безграмотных.

По распространённости его имени среди географических названий Иполита Иригойена можно сравнить, пожалуй, только с такими национальным героями аргентинцев, как Хосе де Сан Мартин или Мануэль Бельграно.

Возвращаясь к Чили, напомним ещё раз, что, несмотря на то, что политические деятели страны представлены в её топонимии, она всё так же уступает Аргентине в распространённости подобных топонимов. Также очень важно отметить, что большинство таких топонимов находятся на юге страны в малозаселённых регионах, которые осваивались уже на рубеже XIX - XX веков и по большей части эмигрантами. Так, на юге Чили можно встретить следующие топонимы: Región de Aysén del General Carlos Ibáñez del Campo, Provincia de General Carrera, Provincia del General Prat, Puerto Montt Puerto Aguirre, Río Ibáñez. Поселение Puerto Montt было основано в 1853 году немецкими эмигрантами и названо в честь находящегося в тот момент у власти президента Мануэля Монтт Торреса.

Надо сказать, что, несмотря на то, что некоторые из перечисленных личностей имеют военные звания, их основной вклад в историю страны мало касался военного аспекта.

Для примера скажем несколько слов о человеке, имя которого несколько раз встречается на карте юга страны – Карлосе Ибаньесе дель Кампо. Он дважды был президентом Чилийской республики. Первый срок на посту президента с 1927 по 1931 года, по сути, представлял собой военную диктатуру. В результате, Карлос Ибаньес вынужден был эмигрировать. Однако спустя несколько лет он возвращается в Чили и снова начинает активно участвовать в политической жизни страны. В итоге, с 1952 по 1958 год он вновь становится президентом государства, называя себя последователем Перона и критикуя основные буржуазные партии страны.

Интересно, что этот случай можно привести как пример явления, которое отсутствует в Аргентине, а именно наименование объектов в честь исторических личностей недавнего прошлого. Так, Región de Aysén был переименован в Región de Aysén del Carlos Ibáñez del Campo в 1975 году, уже через 15 лет после смерти бывшего президента и диктатора. Что же касается Аргентины, то в стране, как бы странно это не могло показаться, до сих пор нет населённого пункта, зафиксировавшего в истории имя Перона или Евы Перон. Другим примером такого явления в Чили является переименование в 40-х годах XX века небольшого посёлка на юге Чили Puerto Hichuas в Puerto Aguirre, после того как президент республики Педро Агирре Серда основал там морское ведомство, придавшее импульс развитию поселения.

Рассматривая вопрос соотношения времени жизни того или иного исторического лица с моментом, когда населённый пункт или улица получает его имя, мы хотим отметить, что в обеих странахсуществует также и обратная тенденция, а именно тенденция дать вновь появляющимся поселениям имена исторических личностей давно прошедших эпох. Причём, если в Аргентине эти топонимы теряются в огромном количестве подобных, то в Чили около половины топонимов, названных в честь той или иной исторической личности, датируются серединой – концом XX века, что позволяет нам говорить о некотором возрождении интереса к собственной истории.

Так, в 1966 основанному на юге страны поселению впервые было дано название Villa de O´Higgins в память о первом правителе независимого Чили и одном из основных участников борьбы за независимость. Если провести параллель с Аргентиной, то О´Хиггинс являлся для Чили тем, чем был Сан Мартин для Аргентины. Однако имя Сан Мартина можно встретить уже на картах Аргентины XIX века и не единожды, а имя О´Хиггинса на карте Чили возникает лишь с 1966 года.

Что касается подобного процесса в Аргентине, то для примера можно привести тот факт, что в 1983 году в провинции Буэнос-Айрес новому населённому пункту было дано имя Coronel Vidal в память о полковнике Селестино Видале – участнике войн за независимость, а также гражданских войн.

2.2 Лингвистический аспект

В этом разделе мы рассмотрим первую из приведённых нами классификаций, а именно разделение топонимов по принципу языка происхождения. Напомним, что для Латинской Америки, а в частности, для Чили и Аргентины мы выделили две большие группы: автохтонные языки и языки, пришедшие на материк во время его колонизации европейцами. Для двух рассматриваемых нами стран в качестве привнесенного в Новое время влияния будут актуальны исключительно европейские языки, поскольку, в отличие от других стран Южной Америки, миграция из стран Азии и Африки здесь практически отсутствовала и, в любом случае, никоим образом не отразилась на топонимике Аргентины и Чили.

Но начнём мы с рассмотрения индейских языков и степени их влияния на географические названия исследуемых нами стран.

Прежде всего, отметим, какие именно языки больше всего можно наблюдать в топонимах обоих государств. В Чили в подавляющем большинстве случаев это языки аймара (на севере страны), кечуа (на севере и в центральной части) и мапуче (повсеместное распространение, с большей выраженностью на юге республики). Что касается Аргентины, то здесь можно встретить, в основном, языки гуарани и мапуче, однако, кроме них также присутствуют названия, происходящие из более мелких языков (например, из языка селкнама, который на данный момент имеет только одного носителя).

Прежде чем затрагивать основные семантические сферы употребления автохтонных языков, которые являются одинаковыми для Чили и Аргентины, мы считаем необходимым заострить внимание на количественном различии в топонимах индейского происхождения между двумя странами и выявить основные причины столь сильного разрыва в их соотношении: в Чили число автохтонных топонимов в десятки раз превышает их количество на территории Аргентины.

 Чтобы понять истоки такого различия, необходимо обратиться к истории. На территории нынешней Аргентины испанцы едва ли продвинулись южнее Буэнос-Айреса, поскольку изначально через эти территории проходила одна из немногих дорог, по которой из богатых месторождений, прежде всего из Потоси, в Испанию вывозились добытые ископаемые. Из Потоси, находящемся на территории нынешней Боливии, через города северо-запада современной Аргентины эта дорога шла до Буэнос-Айреса – единственного порта испанцев на Атлантическом океане; таким образом, не было необходимости огибать мыс Горн или же пересекать по суше Панаму. Испанцы не предпринимали никаких попыток освоить территории аргентинской пампы, то есть две третьих территории современной Аргентины. Что касается Чили, то здесь ситуация обстояла несколько иначе. Поскольку путь от мыса Горн до Консепсьон и Вальпараисо был достаточно велик, у испанцев возникло желание основать более южный порт, для чего было необходимо покорить территории к югу от реки Вальпараисо, где проживали мапуче и другие племена. Испанцы, начиная с 1550 года, не единожды предпринимали попытки взять под свой контроль территории к югу от реки Биобио, но все они оказывались тщетными. Этот многовековой конфликт явился самым большим по количеству жертв среди испанцев в Новом Свете.

После того как Чили и Аргентина в начале XIX века стали независимыми государствами, дело начало принимать другой оборот как в одной, так и в другой стране.

В Чили в 1825 году было подписано Тапиуэйское соглашение, согласно которому Араукания (земля мапуче) признавалась частью территории республики Чили, обязывалась выдать всех военнопленных, при необходимости вместе с чилийской армией защищать государство от нападения врага и не создавать никаких помех в коммерческой деятельности между регионами к северу и к югу от реки Биобио. По сути это было актом добровольного присоединения к Чили в обмен на уважение к культуре и языку мапуче. Другими словами, вновь образовавшаяся республика прекратила нескончаемую войну и без особых трудностей мирным путём присоединила к себе обширные территории к югу.

В Аргентине же случилось обратное. Отсутствие крупного конфликта во времена испанской империи переросло в целую серию военных противостояний, что привело, в конечном счёте, к геноциду целых индейских народов и племён. Эти противостояния начались практически сразу после объявления независимости Аргентины. Осложнялась ситуация тем, что Аргентина постоянно находилась в состоянии гражданской войны и время от времени принимала участие в войнах против своих северных соседей по континенту. Индейцы пользовались тем, что все силы были брошены на север страны, и совершали набеги. Разумеется, это вызывало крайнее раздражение как у федералистов, так и унитаристов, хотя и те и другие время от времени сотрудничали с теми или иными индейскими племенами в своих внутриполитических интересах. В первой половине XIX века самой масштабной кампанией против индейцев была военная экспедиция генерала Росас, предпринятая им в 1833-34 годах и закончившаяся захватом довольно обширных территорий к югу от Буэнос-Айреса. Но всё же конечным этапом покорения индейских племён Аргентины можно считать кампанию 1878-1885 года, которая носила название «Завоевание пустыни» и которую действительно можно расценивать как факт этноцида.

Часто, говоря о завоевании южной части материка чилийцами и аргентинцами, проводят устойчивую параллель между операцией «Завоевание пустыни» и так называемым «Умиротворением Араукании», которое имело место в Чили в 1861-1863 годах. Такое сравнение нам кажется не совсем корректным и не отвечающим всем историческим реалиям.

Безусловно, сложно сказать, что после соглашения 1825 года весь народ мапуче смирился с тем, что их исконные земли, за которые они вели ожесточённую и успешную для них борьбу с испанцами, стали принадлежать Чили. Они также иногда совершали набеги на чилийские поселения к северу от реки Биобио и во времена политической нестабильности в Чили в 1851 и 1859 годах способствовали разжиганию внутригосударственного конфликта, поддерживая то одну, то другую партию. Но мы видим огромную разницу в том, как была разрешена эта проблема в Чили, в сравнении с её восточным соседом. Помимо военных действий, которые явились скорее ответом на постоянные набеги мапуче и, что не менее важно, на образование французом Орели Артуаном де Туренсом, нарёкшим себя Орели Антуаном I, в 1861 году Королевства Араукании и Патагонии, Чили была избрана стратегия мирного воздействия на местное население через культурную и социальную сферу. Начали основываться новые города, создаваться дороги, телеграфные линии. В поселениях стали активно открывать школы и больницы.

В итоге, в отличие от Аргентины, происходящее на территории никак нельзя назвать этноцидом. Культура мапуче после проведения этой операции сохранила свой значимый статус, причём не только в регионе, но и на всей территории Чили. Исследование топонимики Чили наглядно иллюстрирует этакое положение дел. Около половины названий носят имена, произошедшие из одного из индейских языков. При этом язык мапуче чаще всего участвует при формировании топонимов, и не только к югу от реки Био-Био, но и на территории, где традиционно проживали другие племена.

Также нам представляется очень важным отметить, что большинство названий населённых пунктов вокруг столицы Чили, Сантьяго, происходят из индейских языков, в том числе из языка мапуче. Причём многие из этих поселений появились уже во второй половине XIX века, как раз во времена конфликта с Арауканией. Например, в 1885 году было основано поселение Payne, что в переводе с мапуче означает «небесный», а в 1901 году появилось поселение Quilicura, что переводится как «три камня». Кроме того, некоторые названия непосредственно связаны с современными для конца XIX века явлениями. Скажем, находящийся в пригороде Сантьяго населённый пункт Pirque в переводе с языка кечуа означает «работа шахтёров», а Lampa – «кирка шахтёра».

Что касается Аргентины, то здесь можно наблюдать совсем иную картину. В связи с сознательным истреблением коренного населения памп на юге едва ли сохранился какой-либо этно-культурный контингент, способный достойно противостоять влиянию испаноязычной культуры, что мы можем видеть в Чили на примере Араукании. Конечно, в Аргентине, особенно в южной её части, где дольше всего сохранялись индейские племена, осталось некоторое количество топонимов, которые своими корнями восходят к автохтонным языкам, но всё-таки число таких топонимов достаточно мало по сравнению с географическими названиями, происходящими из различных европейских языков.

Следует отметить, что среди индейских по происхождению названий населённых пунктов в Аргентине можно отметить немало имён исторических деятелей автохтонного населения, иными словами, имена значимых касиков, которые либо оказывали ожесточённое и достойное увековечивания сопротивление аргентинцам, либо сражались на их стороне в войнах против соседних стран. Для примера назовём топоним Fracrán, находящийся в провинции Misiones на севере страны, который получил такое название в память о касике, защищавшем эти земли во времена Войны Тройного Альянса 1864-1870 годов. Другое поселение – Seclanta, также находящееся на севере страны, было названо в честь вождя племени калчаки Секланты. Это племя оказывало сопротивление испанцам около века.

В Чили, несмотря на огромное количество названий, происходящих из автохтонных языков, единственный топоним такого типа, который нам удалось найти – это Лаутаро. Лаутаро (1534-1557) был военным лидером мапуче на начальном этапе Арауканской войны. С языка мапуче его имя переводится как «быстрая каракара» (вид птицы). Причём стоит отметить, что поселение, о котором идёт речь, было основано в конце XIX века. В начале того столетия Карлос Мариа де Алвеар вместе с небезызвестным Хосе де Сан Мартином после возвращения в Южную Америку из поездки по Европе организовали тайную ложу для борьбы за независимость от Испанской Империи, и называлась она ложа Лаутаро по имени вождя мапуче. Поэтому нельзя точно сказать, на что именно хотели указать чилийцы, давая название новому поселению.

В любом случае, среди довольно скромного числа автохтонных топонимов в Аргентине мы можем найти заметно больше названий, напоминающих нам о каких-либо значимых фигурах индейской истории Америки, нежели среди огромной массы индейских топонимов в Чили. Этот факт вновь указывает на отмеченную нами в прошлой главе тенденцию, согласно которой народ Аргентины, в противовес чилийцам, очень большое внимание при наименовании населённых пунктов уделяет истории своей страны и своей земли.

Теперь мы коснёмся вопроса этимологии автохтонных топонимов. Сразу же отметим, что нам не удастся представить их полную классификацию, в связи с тем, что мы далеко не всегда можем определить этимологию того или иного топонима. Иногда это связано с тем, что язык, на котором назван топоним, больше не существует, и также нет никаких полноценных сведений о нём или же о его грамматике. Но всё-таки в странах, о которых идёт речь, подобных топонимов меньшинство, так как практически все языки, использовавшиеся при наименовании того или иного географического объекта, являются живыми языками. Однако возникает другая немаловажная проблема, которая обусловлена тем, что эти топонимы существуют на территории испаноязычных стран. Фонетическая система испанского языка очень сильно отличается от фонетических систем автохтонных языков и это непременно приводит к изменению названия топонимов, зачастую вплоть до неузнаваемости их изначальной формы.

Даже если этого не происходит, иногда имеются случаи, когда один и тот же топоним может быть по-разному расшифрован в разных индейских языках. Скажем, чилийское поселение Paihuano с языка кечуа можно перевести как «испражнения птицы», а с языка мапуче как «лёгкие высоты».

Говоря о фонетических изменениях, нам хотелось бы отметить, что они могли происходить не только в автохтонных названиях, но даже в названиях испанского происхождения. Примером такого явления могут служить два населённых пункта, расположенные на пути от Вальпараисо, основного чилийского порта, до находящегося в нескольких сотнях километров от него Сантьяго. Эти два топонима – Leyda и Huerta – расположены на двух разных дорогах между двумя городами. Одну дорогу использовали по направлению к Сантьяго, другую же, наоборот, для возращения в Вальпараисо. Эти два топонима, таким образом, являются искаженными испанскими лексемами «la ida» и «vuelta», которые с течением времени претерпели значительные фонетические изменения.

Говоря о географических особенностях местности, мы считаем необходимым напомнить, что этот пункт нашей классификации также делился на две группы по признаку восприятия этих особенностей человеком. Это деление в случае с автохтонными названиями вовсе не теряет своей актуальности. Напомним, что первая группа, которую мы выделяли, включала в себя названия, отражающие особенности местности в том виде, в котором они существуют. Приведём примеры из разных языков: Andocollo в переводе с кечуа означает «холм с медью»; Melipeuco в переводе с мапуче значит «встреча четырёх вод».

Вторая группа включала в себя топонимы, географические особенности которых являются справедливыми лишь в субъективном восприятии людей. Приведём также несколько примеров на материале разных индейских языков: Ollague c языка кечуа переводится как «красивый вид»; Futaleufú на языке мапуче означает «большая река», а Сalbuco–«синяя вода».

Кроме того, мы также разделяли топонимы, отражающие в своей форме географические особенности местности, на две группы по актуальности этих особенностей. На примере индейских топонимов мы опять же можем увидеть это деление. Большинство особенностей, конечно же, сохраняются по сей день. Для примера возьмём топоним Pucón, который происходит из языка мапуче и означает «вход в горы». Или же можно привести в качестве примера чилийский населённый пункт Ancuta, переводящийся с языка аймара как «белый дом». В этом очень маленьком горном посёлке, насчитывающим всего пять домов, действительно по сей день в самом центре поселения, рядом с церковью стоит каменный белый дом. Что касается топонимов, названных по географическим особенностям местности, о которых мы можем судить лишь по самому топониму, поскольку в настоящее время зафиксированная в топониме характеристика уже отсутствует, то примером здесь может послужить топоним Reumén, который в переводе с языка мапуче обозначает «бурная река, производящая сильный шум». К настоящему моменту русло реки расширилось, вследствие чего её течение практические бесшумно.

Теперь перейдём к самой распространённой группе топонимов, а именно к географическим названиям, получившим своё название на основании наблюдений человека за окружающим миром. Эту группу мы также подразделяли на две большие части: наблюдения за окружающим миром как таковым, в частности за флорой и фауной, и отражение присущих людям в целом характеристик.

Сначала обратимся непосредственно к окружающей индейцев природе. Стоит отметить, что больше половины автохтонных названий географических объектов относятся именно к этой группе. По нашему мнению, это происходит в связи с очень тесной связью культуры и в целом жизнедеятельности индейских народов Америки с природой. В связи со значимостью этого материала и большим количеством любопытных случаев наименования топонимов, мы не будем ограничиваться лишь несколькими примерами и остановимся на этом пункте более подробно.

В этом контексте хотелось бы отметить несколько очень важных моментов. Во-первых, надо сказать, что основные индейские языки, давшие название топонимам, являются агглютинативными, то есть имеющими строй, при котором слова образуются с помощью присоединения различных формантов, каждый из которых несёт только одно значение. Другими словами, довольно короткие словоформы часто обозначают нечто, что на русский и испанский языки будет переводиться не одним словом, а описательным оборотом. В этой связи можно привести случай, который является скорее исключением из правила, особенно для Чили, но всё же может встретиться. Речь идёт о чилийском топониме Tierra amarilla, что в переводе на русский означает «жёлтая земля». Этот топоним изначально был переведён с языка аймара и звучал он до прихода испанцев как Kellollampu.

Помимо того, нам кажется важным отметить, что большинство автохтонных топонимов очень образны, и зачастую их даже можно назвать поэтичными. При переводе на европейские языки они звучат очень необычно для топонимов, потому что в европейскую традицию не входит такой тип наименования географических объектов. Безусловно, этот топонимический факт указывает на сильное различие между двумя культурами и двумя восприятиями мира – индейским и европейским.

Говоря о флоре (флора в широком смысле, включающая, помимо царства растений, также другие объекты природы) и фауне, мы зачастую можем заметить, что они неразрывно связаны между собой в рамках одного топонима. Это объясняется мировоззрением индейцев, для которых природа не только является основной средой обитания и кормилицей, но также и очень тесно переплетена с религиозными представлениями автохтонного населения Америки. Для них характерна персонификация флоры. В качестве примера такого синтеза флоры и фауны в одном названии можем привести несколько примеров, очень необычно звучащих для европейского уха при их переводе.

Так, топоним Lirima при переводе с языка аймара означает «там, где пьёт воду лиса». Сразу же возникает вопрос, действительно ли в этом месте складываются все условия, чтобы вышло удачное место для лисьего водопоя, или же всё-таки название объясняется каким-то конкретным случаем, произошедшим единожды при основании этого поселения. Мы больше склоняемся ко второму варианту, но на наш взгляд, важна не правильность ответа на этот вопрос, а сам факт его появления у человека с европейским восприятием мира. Как нам представляется, для индейцев это название является вполне логичным и не вызвало бы подобных вопросов, именно из-за иного восприятия ими природы.

Другим примером синтеза флоры и фауны в одной словоформе может служить топоним Combarbalá, переводящийся с языка мапуче как «далёкая вода с утками».

Если говорить о названиях, в которых отразилась только окружающая среда, то стоит отметить, что чаще всего это описательные обороты. Иными словами тому или иному растению или другому элементу природного мира придаются характерные для него с точки зрения мировосприятия индейцев черты. Часто это делается с помощью приёма олицетворения.

Например, Putre на языке аймара означает «шёпот вод».

Топоним Visviri при переводе с того же языка по-русски будет звучать как «завывание ветра». В этом случае мы уже не видим использования приёма олицетворения, но, тем не менее, это название также является описательным оборотом, очень частотным для автохтонных названий.

Приведём ещё несколько примеров с их расшифровкой.

Аргентинский топоним Ituzaingó переводится с языка гуарани как «вода, звонкая при падении».

Tucapel при переводе с языка мапуче означает «закованная глина».

Quirihue также с языка мапуче можно перевести как «земля ветров».

Стоит сказать, что изредка можно всё-таки встретить на карте Чили и Аргентины топонимы, обозначающие явления окружающего мира, которые носят просто назывной, а не описательный характер.

Например, топоним Talca по самой авторитетной из версий может происходить от слова из языка мапуче, означающего «гром».

Что касается фауны, то названия, связанные с животным миром, пожалуй, можно обнаружить даже в большем количестве, нежели названия, отображающие в своей словоформе элементы флоры и другие составляющие окружающей среды.

Здесь также встречаются крайне любопытные описательные обороты, которые, вероятно, могут дать нам понятие о представлениях индейцев касательно того или иного животного.

Так, чилийский топоним Tinguirrica можно передать на русский язык как «молодой и нерешительный лис». Однако есть и иной вариант перевода, возникающий в связи с неясностью значения некоторых формантов лексемы, а именно «лис, хромающий из-за того, что у него в ноге застряла заноза». Этот пример является показательным в отношении количества информации, которую язык мапуче может уместить в столь небольшом количестве звуков, являясь, как уже было отмечено выше, языком агглютинативного типа.

Приведём ещё пару примеров автохтонных топонимов, связанных с животным миром.

Чилийское поселение Panguipulli в переводе с языка мапуче обозначает «земля пум».

Топоним Lolol можно перевести на русский как «земля раков и ущелий».

Сравнивая эти два топонима, мы можем отметить интересный факт, касающийся того, что понятие «земля» в языке мапуче может определяться разными лексемами, и при более подробном анализе оказывается, что таких лексем намного больше, чем две. По нашему представлению, это опять же связано с той огромной ролью, которую играют земля и в целом природа в мировосприятии индейцев Южной Америки.

Чилийский город Taltal происходит из словосочетания из языка мапуче со значением «ночная птица».

Здесь стоит отметить, что также существуют, просто номинативные, а не описательные топонимы, хоть и в гораздо меньшем количестве. Их примеры мы рассматривали ранее.

Например, топоним Cahuil на языке мапуче обозначает определённый вид чаек, которые распространены в районе этого населённого пункта.

Теперь обратимся ко второму подпункту, а именно к географическим названиям, получившим своё название на основании наблюдений за человеком и отражающим присущие той или иной группе людей характеристики.

В теоретической части нашей работы мы уже приводили пример из автохтонных названий Аргентины. Здесь мы приведём ещё несколько примеров из географии Чили, где, несомненно, также можно найти немало подобных топонимов. Напомним, что речь здесь идёт не о чертах, присущих конкретной существовавшей личности, а, скорее, о наименовании местности по каким-то присущим всем людям или большой и значимой для данной территории группы людей свойствам.

В качестве примера можно взять чилийский топоним Licahtén, что в переводе с языка мапуче означает «сильный мужчина».

Помимо того, топонимы, относящиеся к этой группе, могут обозначать не только общие свойства, но и опять же необычные для европейского мировосприятия описания человеческих поступков.

Например, населённый пункт Tiltil в переводе с мапуче означает «ходить во сне, производя при этом сильный шум».

Если продолжить рассмотрение автохтонных топонимов следуя пунктам созданной нами классификации, то нам следует обратиться к историческому аспекту. Однако он довольно скромно представлен в названиях индейского происхождения в целом, а в Чили, можно сказать, и вовсе отсутствует.

Мы уже приводили несколько примеров таких названий, найденных нами на карте Аргентины, и указывали на то, что Аргентина, следуя устоявшимся традициям отражать и сохранять свою историю в топонимике, демонстрирует на своей географической карте, в отличие от своего западного соседа, несколько десятков топонимов, увековечивающих важнейших индейских вождей. Поэтому сейчас мы ограничимся тем, что приведём ещё один такой пример из топонимики Аргентины: поселение Huascar, находящееся в северной части Аргентины, было названо в честь последнего законного правителя империи инков.

Что касается пункта классификации, связанного с культурными явлениями, то здесь нужно отметить, что таких названий не так уж много среди автохтонных топонимов. Чаще всего это наименования, связанные с верованиями индейцев, либо же имеющие связь с той или иной легендой.

В теоретической части мы уже приводили легенду, которая объясняет появление таких аргентинских топонимов, как Neuquén, Río Negro, Río Limay. К сожалению, нам не удалось найти большого количества примеров такого типа топонимов, однако, в некоторых источниках при объяснении этимологии того или иного топонима упоминается существование подобных легенд. Нам кажется вполне логичным предположить, что легенды действительно могли послужить причиной того или иного наименования населённого пункта.

Что касается верований автохтонного населения Южной Америки, то здесь необходимо сказать, что эти верования очень часто связаны с природой и окружающим миром, и нередко очень сложно отнести тот или иной топоним именно к этой группе классификации. Однако приведём несколько примеров, которые нам кажутся достаточно очевидными.

Например, Pachama в переводе с языка кечуа обозначает «мать-земля», что легко можно интерпретировать как отсылку к религиозным представлениям индейцев.

Другим примером может послужить чилийский топоним Temáukel, который появился в честь главного божества народа селкнам, обитавшего вплоть до конца XX века на юге Аргентины и Чили.

На этом мы завершим обзор и анализ происхождения автохтонных топонимов и напомним, что в Аргентине и Чили также можно встретить географические названия, происходящие из множества европейских языков. Мы считаем необходимым более подробно остановиться на этом явлении и рассмотреть, какие особенности в этом плане проявляют топонимы двух рассматриваемых в этой работе стран.

Прежде всего, необходимо понять истоки этих топонимических явлений, то есть разобраться, почему на территории Аргентины и Чили мы можем найти топонимы, происходящие из самых различных европейских языков.

Разумеется, речь в данном разделе пойдёт не об испанском языке, поскольку его появление в южноамериканской топонимике вряд ли может вызвать вопросы.

Для того чтобы понять роль других европейских языков в формировании топонимического облика Аргентины и Чили, необходимо вновь обратиться к истории этих стран. Оба государства в той или иной степени можно назвать странами эмигрантов, большинство из которых были европейцами.

Мы уже упоминали ранее, что эмиграция из стран Азии и Африки, безусловно, также имела место в Южной Америке, и в некоторых странах в очень больших количествах, но Аргентина и Чили были очень мало затронуты миграционными потоками из стран этих континентов. Даже если какая-то часть африканских и азиатских мигрантов и добиралась до Аргентины и Чили, то можно с уверенностью сказать, что это практически никак не повлияло на топонимическую картину этих двух государств.

Прежде чем углубляться в материал и анализировать, какие именно нации и в какой степени отразились в топонимике рассматриваемых нами государств, мы хотели бы упомянуть коренные различиях между Аргентиной и Чили в этом плане.

Аргентина – южноамериканская страна с самым большим количеством европейских эмигрантов. Сложно переоценить вклад представителей различных европейских культур практически во все сферы жизнедеятельности аргентинского общества.

Важно отметить, что Аргентина активно способствовала приезду эмигрантов из Европы. Аргентинское правительство отдавало себе отчёт в том, что для таких огромных территорий (особенно при учёте уже практически завоёванных просторов южных памп) население в миллион человек (а именно таким оно было на момент 50-х годов XIX века) является чересчур маленьким.

Подтверждением этого может служить 25-я статья Конституции Республики Аргентины от 1 мая 1853 года, которая гласит: «Федеральное правительство будет способствовать укреплению европейской миграции; оно не обладает полномочиями для ограничения въезда на аргентинскую территорию тем иностранцам, которые преследуют цели работы на земле, улучшения промышленности, а также развития и преподавания наук и искусств, кроме того, на них не будет налагаться никаких дополнительных налогов» [17, 2].

Приведём ещё одну статью из той же Конституции, которая демонстрирует, насколько свободно могли себя чувствовать иностранцы на территории Аргентины и насколько правительство было заинтересовано в их привлечении.

Статья 20: «Иностранцы, находящиеся на территории Конфедерации, обладают всеми гражданскими правами; они могут заниматься промышленностью, торговлей и иными профессиями, иметь имущество на территории Аргентины, производить связанные с ним финансовые операции, а также передавать его по наследству; они вправе совершать навигацию по рекам и вдоль побережья страны; они свободны исповедовать свою религию; они могут составлять завещания и жениться согласно аргентинским законам. Они не обязаны получать аргентинское гражданство, ни выплачивать какие бы то ни было денежные повинности. Для получения аргентинского гражданства иностранцу необходимо прожить на территории страны в течение 2 лет без перерыва, однако власти могут сократить этот срок в случае запроса, если человек докажет свой вклад в развитие Республики» [17,20].

Можно представить, что такая свобода действия на территории Аргентины должна была привлечь множество иностранцев. И действительно, так и произошло. Особенно сильный приток европейских мигрантов наблюдался в 1870-1930 годах, когда население выросло с двух до одиннадцати миллионов человек, то есть в пять раз. Конечно, помимо столь благоприятных условий, созданных аргентинским правительством для иностранцев, далеко не последним фактором явились и всевозможные катаклизмы в различных европейских странах, такие как Великий голод в Ирландии, Первая Мировая Война или же приход фашистов к власти и экономический кризис в Италии среди прочего.

Что касается Чили, то зачастую её также называют страной мигрантов. Нам сложно согласиться с такой характеристикой Чили, особенно на фоне сравнения её с Аргентиной. В Чили количество мигрантов не достигало столь впечатляющих цифр.

Как утверждают в своей книге «Политическая история Чили XX века» Е.Ю. Богуш и А.А. Щелчков, «в начале XX века В Латинскую Америку, особенно в Аргентину и Бразилию, хлынул поток европейских эмигрантов. В Чили их приезд не имел тех масштабов и последствий, как в соседних странах, где он в значительной степени изменил этнический и социальный состав населения, ибо здесь количественный состав эмигрантов никогда не превышал 5% населения» [1,7].

Кроме того, нам кажется важным отметить, что очень большая часть европейских эмигрантов в Чили имели испанское происхождение, особенно во времена Гражданской войны 1936-39 годов.

Несмотря на вышеупомянутое, всё же есть некоторые схожие черты в миграционных процессах, имевших место в Аргентине и Чили. Одна из них это принятие в Чили в 1845 года «Закона о приоритетной миграции», который по своим целям и содержанию можно со смелостью сопоставить с приводимыми выше статьями из аргентинской Конституции 1853 года.

Так, иммигрантам в Чили предоставлялся пятилетний кредит на обустройство, скот, землю и оплачивался переезд из Европы. 54% приезжающих составляли квалифицированные рабочие и ремесленники, подавляющее большинство из них – грамотные.

Очень важно отметить, что чилийское правительство Мануэля Бульнеса (1841-1851), издавшее этот закон, отбирало европейцев, которых они желали бы видеть на своей земле. Прежде всего, речь шла о немцах. Причина состояла в том, что чилийское правительство хотело заселить пустынные территории на юге страны населением, которое не просто обеспечит населённость этих территорий и таким образом защитит их он нападения со стороны других государств, но и будет активно работать на земле и способствовать развитию экономики страны. Ввиду того, что трудолюбие и умение вести хозяйство являются одной из национальных характеристик немцев, было принято решение завозить эмигрантов из Германского союза, который к тому же переживал в 40-50 годы XIX века не лучшие свои времена.

Бернардо Филиппи, а затем сменивший его на посту Висенте Перес Росалес, совершали поездки в Германский союз и активно агитировали семьи немцев переезжать в Чили. Любопытно заметить, что многие немцы не соглашались сразу, приходилось их уговаривать.

В итоге, практически все немецкие переселенцы обосновались на малоосвоенных на тот момент территориях на юге страны. Здесь хочется заметить, что, помимо всего прочего, важным фактором при выборе чилийским правительством страны эмиграции были тяжёлые погодные условия, которые были привычны далеко не для всех европейцев.

Эмигрировавшие немцы основывали в Чили новые поселения, но немецкий язык или даже немецкая топонимика, никак не отразились на географической карте Чили. Возможно, это связано с очень хорошей и довольно быстрой ассимиляцией немцев на территории страны.

Зачастую поселения назывались в честь того или иного чилийского министра или президента, что, на самом деле, совсем не является типичной чертой именно чилийской топонимики, но очень часто встречается, когда речь заходит об основанных эмигрантами городах.

Например, основанное в 1854 года немецкими эмигрантами поселение Puerto Varas было названо в честь министра внутренних дел той эпохи Антонио Вараса.

Тотальное отсутствие немецких названий представляется тем более странным что среди основанных немецкими мигрантами поселений, мы можем найти даже латинские номинации.

Примером последнему может послужить основанный в 1894 году Puerto Natalis. Слово natalis в переводе с латыни означает «рождённый». Речь, разумеется, идёт о рождении Христа, и связано такое название с тем, что основание будущего города произошло 24 декабря.

Что касается непосредственно испанских названияй, говорящих о немецком характере поселения, то здесь мы зафиксировали лишь одно название: Villa Alemana («Немецкий город»). В Аргентине подобных фиксаций иноземного происхождения поселения гораздо больше.

Что касается других национальностей, мигрировавших из Европы, то они также едва ли оставили какие-либо следы в топонимике.

Есть только два названия, которые относят нас к англоговорящим эмигрантам. Здесь стоит сказать, что в Чили приезжало немалое количество англофонов, особенно из США, с целью добычи селитры и других полезных ископаемых, которыми богато государство. Большинство владельцев разрабатывающих компаний в XIX веке были англичанами или американцами.

Однако один из англоязычных топонимов – Vallenar – связан с более ранними потоками миграции. Это поселение было основано в 1789 отцом национального героя Чили Бернардо О’Хиггинса Амбросио О’Хиггинсом. По происхождению он был ирландцем и назвал поселение в честь ирландской деревни, где он родился – Балленари.

Другой топоним английского происхождения на территории Чили действительно связан с добычей полезных ископаемых. Город Sewell на юге страны получил своё нынешнее название в 1915 году, после смерти американца Бартона Сьюэлла. Он занимал вышестоящую должность в компании Braden Cooper Co., которая была владелицей месторождения и активно его разрабатывала. Сьюэлл внёс очень большой вклад в успешное развитие шахты и всячески способствовал её развитию и процветанию.

Возвратимся в Аргентину, где, как уже было отмечено выше, европейская эмиграция нашла несравнимо большее отражение, в том числе и в топонимике страны.

В подавляющем большинстве случаев речь идёт о населённых пунктах, носящих имя своего основателя. Это связано с тем, что приезжавшие во второй половине XIX и первой половине XX века европейские эмигранты чаще всего селились на ещё не освоенных на тот момент землях, как на юге, так и на севере страны.

Кроме того, к этой же группе, по нашему мнению, можно отнести и топонимы, которые указывают на национальный состав населения того или иного населённого пункта. Мы уже наблюдали такое явление в Чили, но в крайне малых количествах. Здесь же можно привести огромное число примеров.

Например, городок Nueva Berlín («Новый Берлин») был назван так семьёй немецких эмигрантов Вендельштандт, которые обосновались на юге страны и основали новое поселение.

Среди других примеров можно назвать Estancia Helsifors, Estancia Nueva Lubecka, La Francia, Estancia La Gringa, Río Galegos и другие.

Интересен тот факт, что даже нации, которые эмигрировали в самых незначительных количествах, как, например, финны или словенцы, оказались отраженными в аргентинской топонимике. По нашему глубокому убеждению, этот факт ещё раз указывает на важность явления эмиграции для Аргентины.

Самые часто встречающиеся названия – это топонимы итальянского и английского происхождения.

Итальянцы очень активно эмигрировали в Аргентину, причём не только в конце XIX века, но также уже и в середине XX, когда к власти в стране пришёл Муссолини. Очевидно, именно факт наличия нескольких масштабных волн итальянских мигрантов привёл к такой распространённости итальянских названий.

В качестве примеров приведём такие города как Villa Minetti, Suardi, Bernasconi, Villa Gesell, Justiniano Posse, Beruti. Этот список действительно может быть очень длинным.

Стоит отметить, что аргентинцы активно называют населённые пункты в честь различных учёных, исследователей, инженеров. Многие из них имеют европейские корни, то есть были детьми европейских эмигрантов XIX века, зачастую итальянских, или же сами эмигрировали в Аргентину.

В качестве примера можно привести поселение Ingeniero Jacobacci, названное в честь директора патагонской железной дороги Гвидо Джакобаччи, который очень заметно поспособствовал развитию железнодорожной сети в регионе.

Говоря о названиях английского происхождения, мы, конечно же, подразумеваем не только Англию, поскольку многие англоговорящие эмигранты в Аргентину были шотландцами, ирландцами и американцами. Приведём несколько примеров.

Henderson – топоним, получивший свое название в честь одного из директоров железной дороги в провинции Буэнос-Айрес. Нужно сказать, что железная дорога в конце XIX века была для Аргентины тем, чем она была в начале того же века для Англии, то есть главным двигателем развития страны в промышленном плане, поэтому немало топонимов в Аргентине увековечивают имена, напрямую связанные с железной дорогой. Кроме того, огромное количество населённых пунктов появлялось как железнодорожные станции, которые позже окружались домами, а не наоборот.

Ещё одно из названий, связанных с железной дорогой, – Trelew – поселение, названное в честь Льюиса Джонса, валлийца по происхождению, который перебрался жить в Аргентину и построил железную дорогу, в городе, названном его именем (в переводе с валлийского tre – город, lew – сокращенное имя Льюис).

Rawson – город, названный в честь министра внутренних дел Аргентины, поощрявшего миграцию в страну и бывшему выходцем из знатной английской семьи, живущей в США.

Также на карте Аргентины можно найти имена, которые не связаны с миграцией в страну, а просто увековечивают в памяти народа значимых для страны иностранцев. Одним из таких случаев является топоним Fitz Roy, названный в честь офицера британского флота, командира экспедиции корабля «Бигль», в которой принимал участие Чарльз Дарвин, известного геолога и метеоролога. В ходе своих экспедиций он активно исследовал геологические особенности Южной Америки, в том числе аргентинского побережья.

Похожий случай также можно найти на французском материале. Так, топоним Laboulaye обязан своим именем известному французскому юристу Эдуарду Лабулэй, который на протяжении долгих лет вёл переписку с президентом Аргентины Доминго Сармьенто о проблемах развития демократии в обеих странах. Именно президент Сармьенто решил увековечить имя француза после его смерти в 1883 году.

Что касается топонимов французского происхождения, то на карте Аргентины их также можно найти в довольно большом количестве, но всё же они встречаются реже, чем итальянские и английские названия.

Среди примеров можно упомянуть такие населённые пункты как Daireux, названный в честь своего основателя, французского эмигранта Эмиля Дэро, Dudignac, Lemarchand, Lavaisse и другие. Нужно сказать, что большинство французских названий встречаются в центральной части страны.

В числе других языков, которые также отразились на топонимике Аргентины можно назвать немецкий. Миграция немцев в Аргентину также была довольно заметной. Мы можем найти поселения, основанные семьями немецких мигрантов и названные по их фамилии.

Например, Tornquist, небольшой городок в провинции Буэнос-Айрес, основанный Эрнестом Торнкистом изначально как сельскохозяйственное поселение, жителями которого были вновь прибывшие из Германии эмигранты, а также волжские немцы.

Другой пример немецкого названия – поселение Rauch, названное в честь прусского военного Фридриха Рауха, который эмигрировал в Аргентину и принял активное участие в кампаниях против индейцев, предшествовавших так называемому «Завоеванию пустыни».

Как мы уже отмечали выше, на территории Аргентины можно найти топонимы самого различного происхождения. Несмотря на относительно небольшой поток эмигрантов из славянских стран, мы можем также обнаружить и топонимы, произошедшие из славянских языков.

Например, поселение Mayor Buratovich было названо в честь хорватского военного, который после эмиграции в Аргентину активно способствовал развитию телеграфных линий в стране. Помимо этого, он сыграл важнейшую роль для открытия в некоторых городах Аргентины трамвайного движения, а также внёс большой вклад в строительство многочисленных фортов.

Подводя итоги рассмотрения лингвистического аспекта топонимики двух сравниваемых в этой работе стран, мы хотим ещё раз отметить существенные различия, которые были выявлены нами при проведении этимологического анализа географических названий Аргентины и Чили.

В Аргентине, стране, принявшей наибольшее из всех южноамериканских стран число европейских эмигрантов и сделавшей эмиграцию европейцев приоритетом своего развития на долгие годы, мы наблюдаем явное преобладание топонимов, произошедших из европейских языков. В то же время мы отмечаем относительно небольшой процент автохтонных названий, что объясняется резкой и жестокой политикой по отношению к коренному населению.

В Чили же, напротив, можно заметить, насколько большое значение отводится автохтонным языкам, и насколько незначительно присутствие европейских языков, помимо испанского, который, впрочем, также уступает автохтонным по количеству номинаций.

Для того чтобы ещё раз подчеркнуть справедливость этого положения, приведём любопытный факт, на который мы обратили внимание при проведении данного исследования.

При рассмотрении чилийской топонимики зачастую встречаются названия, которые на первый взгляд кажутся испанскими по происхождению, но при дальнейшем изучении их этимологии оказываются индейскими.

Примерами могут служить такие топонимы как Canela, Lampa, Maríapinto и некоторые другие. При более тщательном исследовании обнаруживается, что название Canela происходит из языка из кечуа и обозначает «сияние солнца». Поселение Lampa, находящееся вблизи столицы Чили, Сантьяго, также имеет происхождение из языка кечуа и переводится на русский как «кирка шахтёра». Этот пример ещё раз отсылает нас к тому факту, что названия на языке кечуа появлялись в Чили и уже в разгар промышленной революции, в конце XIX – в начале XX веков, а не просто сохраняются как пережитки далёкого доколонизаторского прошлого. Название Maríapinto происходит из языка мапуче и переводится на русский как «десять колибри».

Ровно противоположную ситуацию мы обнаруживаем в Аргентине. Может показаться, что топоним Chacharramendí имеет автохтонное происхождение, однако, на самом деле, он происходит из баскского языка и обозначает «низкая гора». Иными словами, перед нами топоним, имеющий европейские корни.

2.3 Культурный аспект

В этом разделе мы коснёмся последней части нашей классификации топонимов, а именно культурных явлений. Так или иначе, в предыдущих разделах были освещены вопросы, касающиеся культурных явлений, прежде всего, при рассмотрении автохтонных топонимов. В этом же разделе мы сравним количественное соотношение названий, которые отсылают нас к религии страны в Аргентине и Чили.

Бесспорным является тот факт, что именно католичество всегда являлось крупнейшей религией обеих исследуемых стран. Это объясняется историческими обстоятельствами: испанцы, будучи крайне религиозными, при завоевании Нового Света, прежде всего, стремились распространить свою религию на захваченных территориях либо через силу, либо через миссионерскую деятельность. Конкиста во многом рассматривалась ими как крестовый поход против неверных. Официальная идеология главной целью конкисты провозглашала приобщение язычников к истинной католической вере — именно в этом испанцы видели свою великую историческую миссию в Америке.

Изначально при образовании независимых республик в начале XIX века подавляющее большинство аргентинцев и чилийцев были верующими. Однако с течением времени судьба религии, и, прежде всего, католичества, развивалась по-разному в этих двух странах. В Аргентине католичество сумело сохранить значимое присутствие в обществе и на настоящий момент играет более важную роль, нежели в Чили.

Согласно данным El Anuario Pontífico («Понтификальный Ежегодник») за 2017 год в Аргентине проживает 40,8 миллионов католиков, что составляет 93% населения страны. Что касается Чили, то по разным источникам, процент католиков в стране колеблется между 68% и 45%, что, в любом случае, значительно меньше, чем в Аргентине.

Кроме того, если обратится к Конституциям обеих стран, то можно сразу же обнаружить, насколько велико различие между Чили и Аргентиной в плане отношений государства и церкви. Так, уже вторая статья Конституции Аргентины, последние поправки в которую были внесены в 1994 году, гласит: «Федеральное правительство поддерживает римско-католическую апостольскую религию». Другими словами, в Аргентине нет полноценного отделения церкви от государства.

При изучении Конституции Чили 1980 года можно обнаружить, что в этой стране всё обстоит совсем иначе. В документе ни разу не упоминается Католическая церковь, и свобода вероисповедания обозначается как одно из гарантированных Конституцией прав любого гражданина Чили.

Столь большие различия в отношении к религии не могли не отразиться на топонимии двух государств. В карте Чили едва ли можно найти населённые пункты, название которых отсылает нас к католическим святым. В основном, они были основаны ещё в период до независимости, когда позиция церкви была очень сильной. Интересен тот факт, что немногие чилийские топонимы религиозного характера встречаются на севере страны, в провинциях Антофагаста, Арика и Тарипака, которые вплоть до 1873 года принадлежали Боливии и Перу. Иными словами, даже названия, отсылающие нас к католическим святым, которые появились на карте Чили после объявления независимости от Испанской Империи, в большинстве своём были даны не чилийцами.

В Аргентине можно наблюдать противоположную ситуацию. Топонимы религиозного характера крайне распространены особенно в северных частях страны. В качестве примеров можно привести такие поселения как San Salvador de Jujuy, San Antonio de los Cobres, San Carlos, Santa María, San Pedro de Colorao, San Miguel de Tucumán, Santa Rosa, San Bernardo.

# Заключение

В данной выпускной квалификационной работе было проведено сравнительно-сопоставительное исследование топонимики двух стран Латинской Америки: Аргентины и Чили.

В первой части работы были рассмотрены ключевые вопросы, касающиеся науки топонимики. Было выявлено наличие систематичности топономастической лексики, вследствие чего была создана всеобъемлющая классификация топонимов. Также был приведён ряд доказательств в пользу точки зрения о том, что топонимика является частью науки лингвистики, а география и история используется в ней лишь в качестве методов определения этимологии географических названий.

Во второй части работы был проведён семантико-этимологический анализ топонимов Аргентины и Чили. Главной целью этого анализа являлось сравнение топонимических систем двух стран и выявление основных различий между ними. Подводя итоги данного сравнения, мы считаем необходимым привести основные различия, которые были выявлены в ходе исследования.

При рассмотрении исторического аспекта топонимики двух государств было выявлено, что Аргентина и Чили совершенно по-разному подходят к вопросу увековечивания истории страны в топонимике. Если на карте Аргентины можно встретить внушительное количество топонимов исторического характера, то в Чили их практически нет. При этом в Аргентине мы можем обнаружить не только имена великих полководцев, генералов многочисленных войн и самых значимых для истории страны правителей, но также и имена полковников, сержантов и обычных солдат, которые тем или иным образом были вовлечены в исторические процессы страны. По нашему мнению, столь заметный разрыв в количестве топонимов исторического характера может быть обусловлен тем, что исторические пути Чили и Аргентины в XIX веке, после объявления независимости от испанской метрополии, сильно отличаются друг от друга. XIX век в Чили был относительно спокойным, в стране не было крупных гражданских войн, роль Сената была очень велика и основная борьба за власть проходила в рамках его деятельности. Тихоокеанская война 1879-1883 против Боливии и Перу была единственным крупным военным конфликтом и прошла без потерь для Чили, которая разгромила противника и значительно увеличила свою территорию. Что же касается Аргентины, то эта страна в XIX веке находилась в непрекращающемся состоянии войны, прежде всего, гражданской – между федералистами и унитариями – но, помимо этого, она участвовала в войнах на своих северных границах (с Парагваем и Бразилией). Кроме того, ситуация на юге, где велись кампании по завоеванию индейских земель, также была очень напряжённой на протяжении большей части столетия. Всё это, несомненно, сказалось на топонимике Аргентины, обогатив её именами воюющих на всех фронтах генералов и солдат.

В работе также были проведён анализ лингвистического аспекта топонимики двух стран, другими словами, было выявлено, к каким языкам восходят те или иные географические названия Аргентины и Чили.

В этой сфере можно наблюдать заметные расхождения между топонимическими картинами двух стран. Обусловлены они, как представляется, двумя основными моментами: особенностями европейской миграции и взаимоотношениями, сложившимися между государственными структурами и автохтонным населением в каждой из стран.

По результатам проведённого исследования было выявлено, что более половины чилийских топонимов имеют индейское происхождение, в то время как в Аргентине количество автохтонных названий очень невелико.

Основным фактором такого различия между двумя странами является отношение к индейскому населению. Если в Чили автохтонное население (прежде всего, мапуче) вошло в состав государства через подписание соглашений на взаимовыгодных условиях, а также через внедрение испаноязычной культуры на традиционно индейских территориях путём строительства новых городов и создания благоприятных социальных условий, то в Аргентине процесс завоевания южных территорий происходил через военные кампании, которые многие учёные рассматривают как процесс геноцида индейского населения.

При рассмотрении влияния европейской миграции на топонимику двух стран мы можем наблюдать ровно противоположную тенденцию: количество географических названий, восходящих к иным, кроме испанского, европейским языкам, в Аргентине является неизмеримо большим, нежели в Чили, где такие названия можно пересчитать по пальцам. Подобное заметное различие может объясняться тем фактом, что Аргентина за конец XIX – начало XX веков приняла в десятки раз больше мигрантов, нежели Чили.

В последнем разделе практической части был рассмотрен культурный аспект топонимики и, прежде всего, географические названия религиозного характера. Здесь также был отмечен большой количественный разрыв между двумя странами: в Аргентине можно обнаружить сотни топонимов подобного типа, в то время как в Чили их практически нет. Такое положение дел можно связать с более сильным влиянием католической церкви в Аргентине, нежели в Чили, что доказывает не только процентное соотношение верующих и неверующих, которое, согласно официальным статистическим данным, значительно выше в Аргентине, чем в Чили, но и текстами Конституции двух республик. Если в главном документе Аргентины открыто говорится, что федеральное правительство поддерживает римскую католическую церковь, то в чилийской Конституции она даже не упоминается.

Таким образом, в результате проведённого нами семантико-этимологического анализа топонимики Аргентины и Чили были выявлены основные различия между топонимическими картинами двух стран. По нашему глубокому убеждению, эти различия нельзя рассматривать просто как сухую географическую данность, ибо топонимический образ любой страны, вне всякого сомнения, отражает глубинные процессы, имевшие место в ее прошлом и настоящем, и нередко может сказать о характере развития того или иного государства больше, чем объективные исторические факты. Исследованная в данном выпускном сочинении топонимическая картина двух латиноамериканских стран наглядно свидетельствует не только о разных исторических судьбах Аргентины и Чили, но также и о различном отношении их народов к своей истории, к автохтонному населению и к религии.

Список использованной литературы

1. Богуш Е. Ю., Щелчков А.А. Политическая история Чили XX века, М.: издательство «Высшая школа», 2008. – 256 c.
2. Карпенко Ю.А. Линвистика – география – история (проблема топонимического этимологизирования) / Ю.А. Карпенко // Советское славяноведение. – 1970. - №4. – С. 64-70
3. Лезгинцев Ю. М., Генералы Свободы. Латиноамериканский излом, М.: издательство «Международные отношения», 2015. – 621 с.
4. Литвин И.П. Словарь топонимической лексики Латинской Америки, М.: издательство «Наука», 1983 – 441 с.
5. Маракуев А.М. Краткий очерк топонимики как географической дисциплины // Ученые записки Казахского университета: Сер. «Геология и география». – Алма-Ата, 1954. – Т. 18, Вып. 2 – С. 29-72
6. Матвеев А.К. Тезисы о топонимикe //Вопросы топономастики – 1974 –Вып. 7 – С. 5-18
7. Никонов В.А., Введение в топонимику – М.: Наука. 1965. – 172 с.
8. Подольская Н.В., Словарь русской ономастической терминологии – М.: Наука, 1978 – 199 с.
9. Топоров А.Н., Некоторые соображения в связи с построением теоретической топономастики // Принципы топонимики: мат. Совещания 16-16 мая 1962г. – М., 1964 – С. 3-22
10. Трубачёва О. Н., Никонова В.А., Принципы топонимики, М.: издательство «Наука», 1964 – 296 с.
11. Хангамедов Х.Л., Топонимия территории со сложной географической средой и эноязыковым составом населения (на материале Дагестана) : автореф. Дис. д-ра географ. наук : 11.00.02 / Х.Л. Ханмагомедов. – Баку,1996. – 33 с.
12. Ханмагамедов Х.Л., А.Н. Гебекова, Учение о географических названиях и пути его развития// Вопросы современной науки и практики –2011. - М.: издательство Университета Вернадского – Вып. 4, С. 35 - 62
13. Чеснокова О.С. Топонимика Колумбии: департаменты и их столицы // Журнал Латинская Америка, 2002 – С. 82-89
14. Шайхулов А.Г. Некоторые вопросы системного исследования аппелятивных и топонимических единиц Вопросы ономастики — Свердловск: [УрГУ], 1983. — Вып. 16: Методы топонимических исследований. — С. 35-41.
15. Francisco Rodríguez Adrados Hacia una teoría de la ciencia toponímica //Revista española de Lingüística, 32, 1, 2001, С. 33-51
16. Romualdo Ardissone , Toponimia de la República Argentina// Humanidades, 1921 – С. 415-448
17. Constitución de la Nación Argentina de 1853
18. Constitución política de la República de Chile de 1980
19. Sofía Correa Sutil, Historia del siglo XX chileno: balance paradojal, Editorial Sudamericana, Santiago, 2001 – 452 с.
20. Chesnocova O., Los topónimos latinoamericanos: los lazos paradigmáticos, sintagmáticos y un diálogo de culturas// Axiomas y paradojas de la mundivisión iberoamericana/ Институт международных исследований МГИМО-Университет, М., 2010 – С. 115-120
21. El Anuario Pontificio 2017, Sala Stampa della Santa Sede
22. Groussac P, Toponymie historique des cotes de la Patagonie// Anales de la Biblioteca, 8, 1912 – С. 387-425
23. Las estadísticas de la Iglesia Católica 2017, Agenzia delle Pomtificie Opere Missionarie, 2017
24. Guillermo Latorre Tendencias generales em la toponimia del Norte Grande de Chile// Onomaizen, 1997, 2, С. 181-196
25. Roberto Lehnert Santander Toponimia Quechua, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Antofagasta, Antofagasta, 2010 – 319 с.
26. Jacques Levainville La toponymie morvandelle// La Géographie, 18, Париж, 1908 – С. 23-45
27. Norberto Mollo, Toponimia indígena, UniRío, 2007 – 537 c.
28. Mantellero Ognio, Carlos Alberto Diccionario de la toponimia austral de Chile, Biblioteca CIREN, Santiago, 1991 – 618 c.
29. Antonio Paleari Diccionario toponímico jujeño, Imprenta del Estado de la Provincia de Jujuy, San Salvador de Jujuy, 1981 – 439 c.
30. E. Cristina Rins, María Felisa Winter La Argentina- una historia para pensar, 1776-1996, Kapelusz, Buenos Aires, 1997 – 436 c.
31. Wagner Claudio Las lenguas indígenas de Chile //SciELO, 33.2, Santiago. 1982 –С. 173-176
1. Artículo 25 – El Gobierno federal formentará la inmigración europea y no podrá restringuir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, e introducir y enseñar las ciencias y las artes. [↑](#footnote-ref-1)